

Yazan: William Shakespeare
Çeviren: Sabahattin Eyüboğlu

HAMLET

Verdiğim parçayı, ne olur, dediğim gibi, rahat, özentisiz söyle. Çünkü birçok oyuncular gibi söz parlatmaya kalkacaksan, mısralarımı şehrin tellalına okuturum daha iyi. Elini kolunu da havalara savurma öyle; ölçüsünde, tadında bırak her şeyi. Duyduğum coşkunluk bir sel, bir fırtına, bir kasırga gibi de olsa, onu dindirecek bir hava bulmalı, buldurmalısın. Doğrusu, yürekler acısı geliyor bana gürbüz bir delikanlının takma saçlar sakallar içinde, bir acıyı yüreğini paralarca, didik didik ederce bağırıp halkın kulaklarını yırtması; halk ki çok kez anlaşılmaz, dilsiz oyunları, gürültü, gümbürtüyü sever. Bir oyuncu Termagant'ın kendisinden daha yaygaracı, Nemrut'tan daha nemrut oldu mu, hak ettiği şey kırbaçtır bence. Bu hallere düşme rica ederim. Fazla durgun da olma; aklını kullanıp ölçüyü bul: Yaptığın söylediğini tutsun, söylediğin yaptığını. En başta gözeteceğimiz şey, yaradılışa tabiata aykırı olmamak. Çünkü bunda sapıttık mı tiyatronun amacından ayrılmış oluruz.

Yazan: William Shakespeare
Çeviren: Bülent Bozkurt

PUCK

Doğru. Gecelerin şen gezginiyim ben.
Oberon'a şaklabanlık eder, onu güldürürüm;
Fasulyeyle beslenmiş tombul at gördüm mü, dayanamam,
Başlarım oynak bir tay gibi kişnemeye, onu kandırırım.
Bazen de bir kocakarının şurup tasında gizlenirim:
Beni orda görsen, tıpatıp bir dağ elması sanırsın;
Şurubu ağzına götürdü mü, hoplarım dudağına,
Sarkmış gerdanına saçılır hepsi boydan boya.
Ninelerin en bilgisi,
Masalların en acıklısına kaptırmışken kendini,
Bir bakarsın üç ayaklı iskemle sanmış beni;
Kayıverdim mi kışının altından, kendini yerde bulur,
"Of, aman" diye bağırırken, başlar öksürmeye.
Odada kim varsa o an, bir ağızdan gülmeye koyulur;
Aksıranıyla, haykıranıyla, şenlik başlar o zaman,
Hiçbiri o güne dek böyle eğlenmemiştir, inan.
Ah, işte Oberon geliyor, şöyle yol aç bakalım.